

# 主席 Chairman's 報告 Statement



本人感到十分榮幸能夠擔任香港體育學院有限公司（體院）主席一職，轉眼已踏入第二個年頭，現欣然呈上體院的第三份綜合報告——二零零六/零七年度的年報。

二零零六/零七年對體院來說是非常重要的一年，運動員與員工共同面對兩項重大的挑戰。一方面全力備戰第十五屆亞洲運動會（亞運會）及第九屆遠東及南太平洋區傷殘人士運動會（遠南傷殘人士運動會）；另一方面既要籌備和計劃重置及重建體院設施，同時又要為臨時遷往烏溪沙青年新村作好準備和適應新環境。雖然這些挑戰都需要在一個短時期內完成，但體院上下憑着一貫堅毅的體育精神，已順利完成這些重大的任務。

於二零零五年七月，體院得悉總部將會用作2008年奧林匹克運動會（奧運會）及傷殘人士奧林匹克運動會（殘奧會）的馬術賽事的其中一個主要場地，在隨後數個月經過廣泛諮詢後，便落實將體院總部遷往烏溪沙青年新村，並成立烏溪沙青年新村改建工程督導委員會，負責監察工程的進度。所有工程在一年時間內如期竣工，而整項搬遷工作於二零零七年一月初順利完成。

設於體院臨時總部的新運動員宿舍提供更大的房間及改善設施，其啟用儀式於二零零七年一月十五日舉行，約有100多名運動員及教練出席。體院隨後於一

It has been my honour to serve as the Chairman of the Hong Kong Sports Institute Limited (HKSI) for the second year and I am pleased to tender its third consolidated report for the year 2006/07.

This year was a momentous year for the HKSI as athletes and staff alike faced two major challenges together. Firstly, they had to diligently prepare for the 15<sup>th</sup> Asian Games and the 9<sup>th</sup> Far East & South Pacific Games for the Disabled (FESPIC Games). Secondly, they had to vigorously plan for the imminent redevelopment of the HKSI facilities and at the same time attempt to get ready and to quickly adapt to our temporary home in the Wu Kwai Sha Youth Village (WKSYP), all in a very short space of time. I am pleased to say that we have met these challenges with the best of sportsman's spirit.

Within a few months following the announcement in July 2005 that the HKSI headquarters would be used as one of the core venues for the 2008 Olympic and Paralympic Games Equestrian Events, the WKSYP site was identified after extensive consultation and a Steering Committee for WKSYP Improvement Project was formed to monitor the progress of the reprovisioning works. Within a year, all works were finished in time and the entire removal exercise accomplished smoothly in early January 2007.

The new Athletes' Hostel, with larger rooms and some improved facilities, held its opening ceremony on 15 January 2007 with some 100 athletes and coaches attending. This was followed by a media tour on 23 January to facilitate public awareness of the role of the HKSI at its temporary headquarters and the athletes' living environment. A housewarming party was then held one month after the relocation, attended by Government officials, representatives of sports organisations, coaches and athletes.

月廿三日安排傳媒參觀活動，藉此讓公眾了解體院在臨時總部的運作及運動員的生活環境。而體院臨時總部的喬遷聚會更於搬遷一個月後舉行，出席的嘉賓包括政府官員、體育團體的代表、教練及運動員。

在體院總部暫遷烏溪沙青年新村期間，為了有效地進行運動員的培訓計劃，體院與康樂及文化事務署（康文署）轄下鄰近烏溪沙青年新村及交通方便的場地建立運作夥伴關係，提供運動員訓練場地，這些場地主要位於馬鞍山、大埔及九龍塘歌和老街，還有馬鞍山白石俱樂部、赤柱正灘香港航海學校及聖士提反灣水上活動中心。體院除了為運動員安排來往這些場地的交通服務外，更提供臨場的運動醫學及體適能支援服務。我們相信體院臨時總部的服務質素、訓練設施及提升了的支援服務，已確保精英運動員能夠在一個高水平的訓練環境繼續接受培訓。

儘管重置計劃增添了不少工作量，但是體院每位員工仍一如以往，竭力維持專業服務，甚至付出更大的努力，支援及協助運動員全力備戰第十五屆亞運會及第九屆遠南傷殘人士運動會。體院上下的努力亦獲得肯定，香港隊在二零零六年十二月於卡塔爾多哈舉行的第十五屆亞運會贏得歷屆最多的6金、12銀及11銅，合共29面獎牌，載譽而歸。六面金牌的得主分別為羽毛球運動員王晨、單車運動員張敬煒和黃金寶、乒乓球運動員高禮澤與李靜、滑浪風帆運動員陳敬然，以及健美運動員陳潤韜；後起之秀的出色表現更是令人鼓舞，羽毛球運動員葉妮延及賽艇運動員李嘉文首次出征亞運會，便各自在所屬的運動項目中贏得單項銀牌。總括而言，運動員在這屆亞運會的成績足以令每位香港人，特別是體育界人士感到驕傲。

更值得注意的是，香港殘障運動員在二零零六年十一月於馬來西亞吉隆坡舉行的第九屆遠南傷殘人士運動會中取得輝煌的成績。香港隊一舉摘下80面獎牌，包括25金、30銀及25銅。在一眾獎牌運動員中，田徑運動員張志偉和輪椅劍擊運動員陳蕊莊分別奪得3金2銀及3金1銀的佳績。在二零零七年為香港體壇寫下新一頁的還有黃金寶，他在三月二十九日至四月一日舉行的世界場地單車錦標賽男子15公里捕捉賽中奪魁，成為首位獲得此項殊榮的華人單車運動員。

In order to optimise the athletes' training programmes during our temporary relocation to the WKSJV, we have established operational partnerships with the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) venues nearby and in accessible districts such as Ma On Shan, Tai Po and Cornwall Street in Kowloon Tong, as well as Whitehead Club in Ma On Shan, Hong Kong Sea School at Stanley Main Beach and St Stephen's Beach Water Sports Centre. Transportation services as well as on-site sports medicine, and strength and conditioning services are also provided for the athletes at these venues. We believe that the quality of the temporary HKSI headquarters, the training facilities and enhanced support services have ensured that our elite athletes continue to be provided with a truly high-performance training environment.

Despite the added workload of the reprovisioning project, each staff member at the HKSI has consistently maintained a professional service, putting in even greater efforts to support and assist the athletes in their preparations for the 15<sup>th</sup> Asian Games and 9<sup>th</sup> FESPIC Games. Everyone's dedication and hard work was rewarded with the athletes' unprecedented success in the 15<sup>th</sup> Asian Games held in Doha of Qatar in December 2006 where they won a record total of 29 medals — 6 gold, 12 silver and 11 bronze. The six gold medals went to badminton player Wang Chen, cyclists Cheung King-wai and Wong Kam-po, table tennis players Ko Lai-chak and Li Ching, windsurfer Chan King-yin and bodybuilder Chan Yun-to. It was also very encouraging to see the next generation of athletes coming through the ranks to win medals at the Games — badminton player Yip Pui-yin and rower Lee Ka-man won silver medals in their first singles events at the Asiad. All in all, an excellent outcome for Hong Kong, and for the sporting community in particular.

The outstanding achievement of Hong Kong's athletes with disabilities at the 9<sup>th</sup> FESPIC Games held in Kuala Lumpur of Malaysia in November 2006 is especially noteworthy. The Hong Kong team brought home a total of 80 medals including 25 gold, 30 silver and 25 bronze. Amongst the medallists, athletics athlete Cheung Che-wai and wheelchair fencer Chan Yui-chong achieved the remarkable result of winning 3 gold / 2 silver and 3 gold / 1 silver medals respectively. Adding to the Hong Kong record books in 2007 was Wong Kam-po, an iconic figure in Hong Kong sport, who became the first Chinese cycling world champion by winning the 15 kilometre scratch race at the UCI Track Cycling World Championships held from 29 March to 1 April.

To acknowledge Hong Kong athletes' winning performances, cash awards amounting to HK\$4.8 million were presented to 104 medallists through the Athlete Incentive Awards Scheme. Among them, 43 won at the Asian

為表揚香港運動員的出色表現，優秀運動員獎勵計劃特別頒發合共480萬港元予104名取得獎牌的運動員，當中43名為亞運會獎牌得主，另外61名為遠南傷殘人士運動會的獎牌健兒。此外，體院更出版《奮進》和《飛躍》兩本紀念特刊，記錄得獎運動員在比賽場上的光輝時刻，藉此向這班優秀的運動員致敬，以及向協助他們創造佳績的人士以示謝意。

除了向獎牌運動員給予財政上的獎勵外，提供系統化及持續支援的精英培訓仍然是運動員提升競爭力及取得長遠成功的重要一環。體院透過運動員獎學金計劃，資助逾700名運動員，當中包括13個精英體育項目及兩個殘障人士體育項目；亦透過多個不同的資助基金，對個別精英運動員、青少年運動員及殘障運動員等，就訓練、參加比賽及升學方面提供資助。二零零六/零七年度，香港特別行政區政府的撥款為1億2,670萬港元（二零零五/零六年度的撥款為9,730萬港元）。加上從其他途徑獲得的財政資助，體院提供合共1億4,600萬港元的撥款，用於以體院為基地的精英運動員培訓計劃，惠及706名獎學金運動員。其他額外撥款，還有體院提供的體育資助基金，撥出900萬港元以資助216名運動員，以及從傷殘人士體育資助基金撥出逾110萬港元以資助35名殘障精英運動員。體院更於二零零六年一月推出特別獎勵基金，嘉許及鼓勵在二零零六年至二零零九年期間在國際賽事中取得優異成績的體院獎學金運動員。年度內，該基金共頒發226萬港元予316名運動員。

香港的體育發展得以不斷向前邁進，實有賴商界及傳媒的鼎力支持。在此感謝滙豐銀行慈善基金多年來來的資助，使教練培訓計劃歷年來不斷發展。此外，亦多謝恒生銀行與體院以對額形式，向在二零零五至零八年期間舉行的大型運動會中取得獎牌的香港運動員，包括第十屆全國運動會、第四屆東亞運動會及2008奧運會與殘奧會，提供現金獎勵。本年度，體院共籌得620萬港元的贊助收益，全數直接撥交體院舉辦的活動、體院獎學金運動員及多個體育總會。體院亦與路訊通攜手合作，製作全港首個精英運動資訊節目——「香港精英運動大檢閱」，節目共42集，向市民介紹體院13個精英體育項目及殘障人士運動項目，於二零零六年七月底至十二月期

Games and 61 at the FESPIC Games. Two commemorative brochures — *Forging Ahead and Leaping Ahead* — portraying images of our winning athletes at the two Games were produced to salute them and to acknowledge everyone who had helped to realise these results.

Apart from financial rewards given to winning athletes, systematic and continuous support for elite training continues to be an essential element in athletes' long-term competitive success. The Sports Scholarship Scheme provides financial support to over 700 athletes in 13 elite sports and two disability sports. Individual elite athletes, junior athletes and athletes with disabilities also receive financial assistance from various funds for training, competition and education. In 2006/07, the annual subvention from the HKSAR Government was HK\$126.7 million (2005/06: HK\$97.3 million). Including added financial support from other sources, a total of HK\$146 million was allocated to the HKSI-based elite training programme for 706 scholarship athletes. The Sports Aid Foundation Fund allocated HK\$9 million to 216 athletes while the Sports Aid for the Disabled Fund granted over HK\$1.1 million to 35 elite athletes with disabilities, with additional funding provided by the HKSI. Cash incentives of HK\$2.26 million were granted to 316 athletes through the Special Incentive Fund which was introduced in January 2006 to recognise and encourage HKSI Scholarship Athletes who achieve medals at various levels of international competitions during the period from 2006 to 2009.

The development of sport is greatly enhanced with the generous support of the business and media sectors in Hong Kong. Thanks to the continuous support of the Hongkong Bank Foundation, the coach education programme in Hong Kong has developed substantially over the years. Hang Seng Bank continues to provide cash incentives matched by the HKSI on a dollar-to-dollar basis to medallists at four of the benchmark Major Games occurring from 2005-08 including the 10<sup>th</sup> National Games, the 4<sup>th</sup> East Asian Games, and the 2008 Olympic and Paralympic Games. During the year, HK\$6.2 million in sponsorship income was generated, and was allocated directly to HKSI programmes, HKSI Scholarship Athletes and NSAs. The HKSI also joined hands with RoadShow to produce the first-ever 42-episode programme, "Hong Kong Elite Sport Focus", to introduce the HKSI's 13 elite sports and disability sports to the wider community of Hong Kong. This was broadcast on all KMB buses and some mini buses from late July to December 2006. At the same time, an exhibition of the programme was also staged at the HKSI headquarters with continuous broadcasting through other media channels.

The HKSI continues to monitor trends in global sports development through frequent exchanges with sports professionals in Mainland

間在九龍巴士轄下的公共巴士及部份公共小巴上播放。同時，於體院火炭總部舉行展覽活動，並安排節目在不同媒體播放。

一如過往，體院時刻緊貼全球體育的發展趨勢，年內繼續透過與中國內地及海外的體育專家保持緊密交流，以及舉辦不同活動，包括一年一度的國際科學研討會及精英教練員研討會。此外，體院亦很高興在過去一年接待了多個因籌備奧運馬術項目而到訪火炭總部的本地及海外團體，當中包括第29屆奧林匹克運動會組織委員會。

二零零六/零七年度特首施政報告中指出，政府已預留14億港元的撥款重建體院設施，為香港運動員提供世界級的訓練設施；並每年增加4,000萬港元的經常性撥款予精英運動員，令正積極準備未來賽事的運動員的士氣大大提高。體院重建計劃工程督導委員會於二零零六年十一月成立，負責體院的重建計劃，委員會的成員來自體院、政府有關當局/部門，以及專業界別。委員會於二零零七年三月向有關團體進行了廣泛諮詢，取得一致的積極回應，並制訂了一個分兩期進行的重建方案：第一期為改善及翻新現有設施，第二期為興建新設施。

在此，我謹衷心感謝體院董事局、委員會成員、管理層及所有員工過去一年的努力。未來數年，有關團體、贊助商、傳媒及市民的全力支持對我們同樣重要，因為未來數年對體院非常關鍵，除了要籌備體院的重建計劃外，體院的精英運動員亦要全力備戰2008奧運會與殘奧會，以及其他大型運動會，例如在香港舉行的2009東亞運動會及在廣州舉行的2010亞運會。

對體院及香港體育界而言，前路雖然充滿挑戰，但亦令人期待及感到興奮。我在此感謝前體院院長鍾伯光博士，在過去八年致力為體院的精英體育發展作出貢獻。同時，我們亦歡迎新院長李翠莎博士，我們深信李博士會帶領體院不斷向前邁進，繼續全力支持精英體育及培育優秀的精英運動員，協助他們在體壇上再創高峰。

香港體育學院有限公司主席  
**李家祥博士 GBS JP**

China and overseas, and through organising various events such as the annual International Scientific Symposium and Elite Coaches Seminar. We also welcomed a number of Olympic Equestrian Event-related visits to the Fo Tan site by many local and overseas organisations including the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad.

The Chief Executive of the HKSAR announced in his 2006/07 Policy Address that HK\$1.4 billion had been earmarked for the redevelopment of the HKSI facilities to provide world-class training facilities for local athletes, and an additional HK\$40 million in recurrent funds for elite athletes — a great boost to athletes' morale as they prepare for upcoming competitions. A Redevelopment Project Steering Committee comprising members from the HKSI, relevant Government bureaux / departments and professionals, was set up in November 2006 to oversee the redevelopment project. Consultations with key stakeholders were held in March 2007, with uniformly positive feedback received. A two-phase redevelopment plan was drawn up with upgrading and refurbishment works to existing facilities constituting the first phase, and the construction of new facilities constituting the second.

I would like to sincerely thank the HKSI Board of Directors, Committee members, senior management and staff for their hard work during the past year. Equally important is the continuous full support from our major stakeholders, sponsors, media and the community as a whole during the next few years. This will be crucial for the HKSI while we are preparing for the redevelopment and our elite athletes are striving to perform at their best at the 2008 Olympic & Paralympic Games as well as other upcoming Major Games, such as the 2009 East Asian Games hosted by Hong Kong, and the 2010 Asian Games to be held in Guangzhou.

Challenging but exciting times lay ahead for the HKSI, and for Hong Kong sport as a whole. I would like to extend our sincere appreciation to the outgoing Chief Executive, Dr Chung Pak-kwong, whose tireless energy and commitment has significantly benefited elite sports development at the HKSI during the past eight years. Meanwhile, I welcome our new Chief Executive, Dr Trisha Leahy who will assist in ensuring that the HKSI remains resolute and dedicated to supporting elite sport and our elite athletes in their pursuit of sports excellence.

**Dr Eric Li GBS JP**  
Chairman, Hong Kong Sports Institute Limited